

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ Κύπρου και Λεττονίας για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, της Παιδείας και της Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2006 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 26(ΙΙΙ) του 2006

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ Κύπρου και Λεττονίας για Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, της Παιδείας και της Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2006. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά— Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας για συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στις 8 Μαρτίου 2001 στη Λευκωσία από τους Υπουργούς Εξωτερικών των δύο κρατών.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο παρατίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα: Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και του κειμένου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που παρατίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι

AGREEMENT
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,
EDUCATION AND SCIENCE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia (hereafter referred to as "The Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that co-operation in the fields of education, culture and science, as well as, in other related fields, can contribute to a better mutual understanding between the people of Cyprus and Latvia,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

(1) For their mutual benefit, the Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchange between the two countries in the fields of arts, culture, education and science and shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(2) The Contracting Parties shall encourage the competent institutions of their respective countries to consider activities that among other things, may include :

- (a) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (b) Performances by artistic groups and individual artists,
- (c) Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (d) The exchange of scholarships for studies in institutions of higher education,

- (e) The exchange of visits to national archives, libraries and museums,
- (f) The exchange of scientific publications, books, educational leaflets, statistics and other information that are published by the universities, training institutes and educational institutions.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote exchange and co-operation projects between education policy makers and education institutions of every kind and level.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties on the basis of bilateral agreement shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and magazines, as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth, as well as co-operation within the framework of the relevant European Union programmes.

ARTICLE 7

- (1) A joint Cypriot-Latvian Committee shall be established to consider matters relating to the implementation of the present Agreement.
- (2) The joint Cypriot-Latvian Committee shall meet alternately every three years in Riga and in Nicosia. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

ARTICLE 8

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done and signed in Nicosia on 8 March 2001 in two original copies in Greek, Latvian, and English language. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the Republic
of Cyprus



(Ioannis Kasoulides)
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
Republic of Latvia



(Indulis Berzins)
Minister of Foreign Affairs

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη"),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να ενισχύσουν περισσότερο τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, του πολιτισμού και της επιστήμης, ως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και της Λεττονίας,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

1. Για αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης και θα προσφέρουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που ασχολούνται με τους τομείς αυτούς.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ιδρύματα των δύο χωρών να εξετάσουν το ενδεχόμενο ανάληψης δραστηριοτήτων που θα περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τα εξής :
 - (α) Την ανταλλαγή εκθέσεων και επιδείξεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και τεκμηριωμένης υφής,
 - (β) Παραστάσεις από καλλιτεχνικές ομάδες και καλλιτέχνες,

- (γ) Συνεργασία για διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (δ) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης,
- (ε) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (στ) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών δελτίων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από πανεπιστήμια, εκπαιδευτικά ιδρύματα και εκπαιδευτήρια.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρουσιάσουν σχέδια συνεργασίας και ανταλλαγών μεταξύ αυτών που χαράζουν εκπαιδευτική πολιτική και εκπαιδευτηρίων κάθε μορφής και επιπέδου.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και ερευνητικά προγράμματα επί προβλημάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, περιλαμβανομένης της άμεσης συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση διμερή συμφωνία θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών, απευθείας επαφές

μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγές δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και παρουσιαστών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Λεπτομέρειες θα αποφασίζονται μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των πιο πάνω αναφερόμενων αρχών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και ιδρυμάτων πάνω σε πλείστα θέματα και δραστηριότητες που έχουν σχέση με τη νεολαία, ως επίσης και συνεργασία μέσα στα πλαίσια συναφών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εξέτασης θεμάτων αφορώντων την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί κοινή Κυπρο-Λεττονική Επιτροπή,
2. Η Κοινή Κυπρο-Λεττονική Επιτροπή θα συναντάται εναλλακτικά κάθε τρία χρόνια στη Ρίγα και στη Λευκωσία. Οι ημερομηνίες των συναντήσεων θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

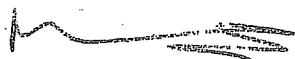
1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της λήψης της τελευταίας διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν

συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που χρειάζονται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

2. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορήσει γραπτώς το άλλο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία.

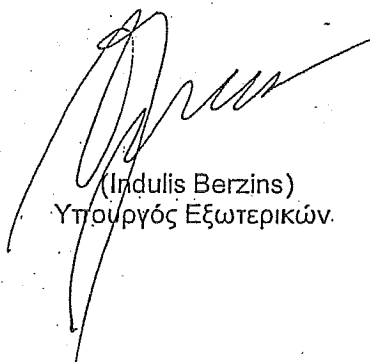
Έγινε και υπεγράφη στη Λευκωσία στις 8 Μαρτίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Λεττονική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων αυτών, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



(Ιωάννης Κασουλίδης)
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ



(Indulis Berzins)
Υπουργός Εξωτερικών